

Julia Cama'i.  
00:00:02.415 - 00:00:03.231

Julia (translation) Hello.  
00:00:02.415 - 00:00:03.231

Alfred Cama'i.  
00:00:03.856 - 00:00:04.783

Alfred (translation) Hello.  
00:00:03.856 - 00:00:04.783

Julia Kina-mi ellpet?  
00:00:05.233 - 00:00:06.448

Julia (translation) Who are you?  
00:00:05.233 - 00:00:06.448

Alfred Cugniaq gui.  
00:00:06.448 - 00:00:07.698

Alfred (translation) I'm Cugniaq ("Junior").  
00:00:06.448 - 00:00:07.698

Alfred Alutiimek atraqa "Cugniaq".  
00:00:07.978 - 00:00:11.031

Alfred (translation) My Alutiiq name is Cugniaq.  
00:00:07.978 - 00:00:11.031

Julia Cugniaq.  
00:00:11.050 - 00:00:11.510

Julia (translation) Cugniaq.  
00:00:11.050 - 00:00:11.510

Alfred Aa'a.  
00:00:11.511 - 00:00:12.098

Alfred (translation) Yes.  
00:00:11.511 - 00:00:12.098

Alfred Meaning uh, standing street.  
00:00:12.098 - 00:00:14.375

Julia Mm.  
00:00:14.375 - 00:00:14.821

Alfred Ili "Cugniaq" means "Junior".  
00:00:14.821 - 00:00:16.820

Alfred (translation) Or "Cugniaq" means "Junior".  
00:00:14.821 - 00:00:16.820

Alfred But uh, MeRikaansagaama, atraqa Alfred Quijance.  
00:00:16.820 - 00:00:22.736

Alfred (translation) But uh, in English, my name is Alfred Quijance.  
00:00:16.820 - 00:00:22.736

Alfred Ju- junior.  
00:00:22.825 - 00:00:23.840

Taataqa pilipiinaq.  
00:00:24.338 - 00:00:25.893

Alfred (translation) My father is Filipino.  
00:00:24.338 - 00:00:25.893

Alfred Maamaqa Alutiiq, Margaret.  
00:00:25.893 - 00:00:28.421

Alfred (translation) My mother is Alutiiq, Margaret.  
00:00:25.893 - 00:00:28.421

Alfred Suniami tawani et'll'ia, Old Harbor-mi tawani.  
00:00:28.421 - 00:00:31.855

Alfred (translation) She lived in Kodiak, in Old Harbor.  
00:00:28.421 - 00:00:31.855

Alfred Um, emaqqa tawani #####.  
00:00:31.855 - 00:00:34.968

Alfred (translation) Um, my grandmother was there #####.  
00:00:31.855 - 00:00:34.968

Alfred Tawani ta- et'arll'ianga.  
00:00:35.700 - 00:00:38.553

Alfred (translation) I lived there.  
00:00:35.700 - 00:00:38.553

Alfred Um, engluqa ing'im ican --  
00:00:39.348 - 00:00:41.478

Alfred (translation) Um, my house was next to a mountain --  
00:00:39.348 - 00:00:41.478

Alfred canigpeni et'll'ia.  
00:00:41.646 - 00:00:43.198

Alfred (translation) it was next to it.  
00:00:41.646 - 00:00:43.198

Alfred Alutiimek kesiin emaqqa Alu -- yugtall'ia.  
00:00:45.538 - 00:00:49.098

Alfred (translation) My grandmother only spoke Alutiiq.  
00:00:45.538 - 00:00:49.098

Alfred Gui cali Alutiimek kesiin yugtall'ianga.  
00:00:49.098 - 00:00:51.848

Alfred (translation) I only spoke Alutiiq too.  
00:00:49.098 - 00:00:51.848

Alfred Skuulumen agll'ianga when... nalluwaqa uksungq'rll'ianga.  
00:00:53.145 - 00:00:58.041

Alfred (translation) I went to school when... I don't know how old I was.  
00:00:53.145 - 00:00:58.041

Alfred Uksumi allrak 7.  
00:00:58.496 - 00:01:00.373

Alfred (translation) Maybe 7 years old.  
00:00:58.496 - 00:01:00.373

Alfred Nalluwaqa.  
00:01:00.698 - 00:01:01.728

Alfred (translation) I don't know.  
00:01:00.698 - 00:01:01.728

Alfred Tawani MeRikaansamek yugll'ia.  
00:01:02.941 - 00:01:06.824

Alfred (translation) I spoke English there.  
00:01:02.941 - 00:01:06.824

Alfred Cestun-mi-llu,  
00:01:06.945 - 00:01:08.543

Alfred (translation) How do you say it,  
00:01:06.945 - 00:01:08.543

Alfred kesiin yugtartut.  
00:01:09.028 - 00:01:10.700

Alfred (translation) they only speak it.  
00:01:09.028 - 00:01:10.700

Alfred Skuulumi.  
00:01:10.828 - 00:01:12.041

Alfred (translation) In school.  
00:01:10.828 - 00:01:12.041

Alfred MeRikaansamek yugn'ill'ianga gui.  
00:01:12.808 - 00:01:15.111

Alfred (translation) I didn't speak English.  
00:01:12.808 - 00:01:15.111

Alfred A'ia.  
00:01:15.111 - 00:01:16.173

Piq'rturtaarteg#nga.  
00:01:16.173 - 00:01:18.398

Alfred (translation) They used to hit me.  
00:01:16.173 - 00:01:18.398

Alfred Skuulumi.  
00:01:18.398 - 00:01:19.808

Alfred (translation) In school.  
00:01:18.398 - 00:01:19.808

Alfred 'Cause Alutiimek kesiin yugtaan'itut.  
00:01:19.808 - 00:01:22.565

Alfred (translation) Because they don't speak Alutiiq.  
00:01:19.808 - 00:01:22.565

Alfred MeRikaansamek kesiin.  
00:01:22.831 - 00:01:24.901

Alfred (translation) Only English.  
00:01:22.831 - 00:01:24.901

Alfred Yugt'siin'ciqaaten,  
00:01:26.176 - 00:01:28.070

Alfred (translation) They'll ask you,  
00:01:26.176 - 00:01:28.070

Alfred "Taangamek-qaa piciyugtuten?"  
00:01:28.070 - 00:01:30.316

Alfred (translation) "Do you want water?"  
00:01:28.070 - 00:01:30.316

Alfred Piciwa --  
00:01:30.316 - 00:01:31.848

Cestun-mi-llu?  
00:01:32.196 - 00:01:32.976

Alfred (translation) How do you say it?  
00:01:32.196 - 00:01:32.976

Alfred Taangamek um,  
00:01:32.976 - 00:01:35.951

Alfred (translation) Water um,  
00:01:32.976 - 00:01:35.951

Alfred nalluyautaqa gui awa'i.  
00:01:37.301 - 00:01:39.725

Alfred (translation) I forget.  
00:01:37.301 - 00:01:39.725

Alfred "Taangamek piicartuten-qaa?"  
00:01:40.230 - 00:01:42.246

Alfred (translation) "Do you want water?"  
00:01:40.230 - 00:01:42.246

Alfred Yugt'll'ianza,  
00:01:42.246 - 00:01:43.436

Alfred (translation) I said,  
00:01:42.246 - 00:01:43.436

Alfred "Aa'a."  
00:01:43.436 - 00:01:44.321

Alfred (translation) "Yes."  
00:01:43.436 - 00:01:44.321

Alfred "Yes."  
00:01:45.543 - 00:01:46.540

Taumi ilanka piq'rturluki.  
00:01:47.793 - 00:01:49.889

Alfred (translation) Then they hit my relatives.  
00:01:47.793 - 00:01:49.889

Julia A'ia.  
00:01:49.885 - 00:01:50.553

Julia (translation) Oh no.  
00:01:49.885 - 00:01:50.553

Alfred Mm.  
00:01:50.783 - 00:01:51.645

And,  
00:01:52.796 - 00:01:53.841

skuulut tawani... gwani cali et'll'ianza.  
 00:01:54.391 - 00:01:57.950

Alfred (translation) The schools there... I lived here too.  
 00:01:54.391 - 00:01:57.950

Alfred I think one year.  
 00:01:58.786 - 00:02:00.720

And, taumi, um,  
 00:02:02.060 - 00:02:04.821

nugtarll'ianza Seldovia-men.  
 00:02:06.303 - 00:02:08.531

Alfred (translation) I moved to Seldovia.  
 00:02:06.303 - 00:02:08.531

Alfred Tawani taataqa etll'ia.  
 00:02:09.643 - 00:02:11.471

Alfred (translation) My father lived there.  
 00:02:09.643 - 00:02:11.471

Alfred ###mi.  
 00:02:13.083 - 00:02:14.165

Tawani et'ua awa. Kasusngagua #.  
 00:02:14.703 - 00:02:17.460

Alfred (translation) I live there now. I'm married #.  
 00:02:14.703 - 00:02:17.460

Alfred Nuliiqa tawani et'uq, uh Helen.  
 00:02:17.685 - 00:02:20.365

Alfred (translation) My wife lives there, uh Helen.  
 00:02:17.685 - 00:02:20.365

Alfred Carliang'rtua malugnek. Allril- allriluq,  
 00:02:20.500 - 00:02:23.375

Alfred (translation) We have two children. One,  
 00:02:20.500 - 00:02:23.375

Alfred ah, arnaq awa,  
 00:02:23.633 - 00:02:25.700

Alfred (translation) ah, woman now,  
 00:02:23.633 - 00:02:25.700

Alfred aipia nukallpiaq awa.  
 00:02:25.990 - 00:02:28.240

Alfred (translation) the other is a man now.  
 00:02:25.990 - 00:02:28.240

Alfred Um, how do you say "grandchildren"?  
 00:02:29.253 - 00:02:31.088

Julia Oh, "elltuwaq"?  
 00:02:31.193 - 00:02:32.146

Julia (translation) Oh, "grandchild"?  
 00:02:31.193 - 00:02:32.146

Alfred	Huh? 00:02:32.309 - 00:02:32.679
Julia	"Elltuwaq"? 00:02:32.786 - 00:02:33.636
Julia (translation)	"Grandchild"? 00:02:32.786 - 00:02:33.636
Alfred	Elltuwaq, 00:02:33.403 - 00:02:34.660
Alfred (translation)	Grandchild, 00:02:33.403 - 00:02:34.660
Alfred	staamanek. 00:02:34.854 - 00:02:35.713
Alfred (translation)	four of them. 00:02:34.854 - 00:02:35.713
Alfred	No. 00:02:35.773 - 00:02:36.620
	How do you say "five"? 00:02:36.933 - 00:02:38.056
Julia	"Talliman"? 00:02:39.060 - 00:02:40.135
Julia (translation)	"Five"? 00:02:39.060 - 00:02:40.135
Alfred	Talliman. 00:02:40.135 - 00:02:41.400
Alfred (translation)	Five. 00:02:40.135 - 00:02:41.400
Alfred	Yeah. 00:02:41.666 - 00:02:42.405
	Maluk arnat, arya'at, tan'urat pingayun. 00:02:44.190 - 00:02:49.630
Alfred (translation)	Two women, girls, and three boys. 00:02:44.190 - 00:02:49.630
Julia	Atagua. 00:02:50.021 - 00:02:50.833
Julia (translation)	Nice. 00:02:50.021 - 00:02:50.833
Alfred	Angut'rurtua gui awa'i, 00:02:52.035 - 00:02:53.743
Alfred (translation)	I'm getting to be an old man now, 00:02:52.035 - 00:02:53.743
Julia	Aa'a, qaa'a? 00:02:54.028 - 00:02:55.056
Julia (translation)	Oh, really? 00:02:54.028 - 00:02:55.056

Alfred Kesiin angutimek yugtartua,  
00:02:54.916 - 00:02:56.820

Alfred (translation) But I speak as an old man,  
00:02:54.916 - 00:02:56.820

Alfred yugn'itua.  
00:02:56.820 - 00:02:58.405

Alfred (translation) I don't speak.  
00:02:56.820 - 00:02:58.405

Alfred Tawani. Nalluyautanka gui awa'i, Alutiit.  
00:02:58.405 - 00:03:01.838

Alfred (translation) There. I forget it now, Alutiiq.  
00:02:58.405 - 00:03:01.838

Julia Kayagnartuq.  
00:03:02.083 - 00:03:02.990

Julia (translation) It's hard.  
00:03:02.083 - 00:03:02.990

Alfred Aa'a, and, MeRikaansamek kesiin niugtaartua.  
00:03:02.990 - 00:03:07.333

Alfred (translation) Yes, and, I only speak English.  
00:03:02.990 - 00:03:07.333

Alfred Carlianka apquqiinga,  
00:03:07.538 - 00:03:09.548

Alfred (translation) My children asked me,  
00:03:07.538 - 00:03:09.548

Alfred "Qayu-mi Alutiimek yugtaan'ituten ellpet?"  
00:03:09.883 - 00:03:12.783

Alfred (translation) "Why don't you speak Alutiiq?"  
00:03:09.883 - 00:03:12.783

Alfred Gui #niugtan,  
00:03:13.996 - 00:03:15.473

Alfred (translation) I told them,  
00:03:13.996 - 00:03:15.473

Alfred apqu- apquqiinga,  
00:03:16.741 - 00:03:18.695

Alfred (translation) they ask- they asked me,  
00:03:16.741 - 00:03:18.695

Alfred taumi yugta -- yugtua,  
00:03:19.448 - 00:03:21.540

Alfred (translation) and then I s- I said,  
00:03:19.448 - 00:03:21.540

Alfred "Nalluwaqa."  
00:03:21.751 - 00:03:22.523

Alfred (translation) "I don't know."  
00:03:21.751 - 00:03:22.523

Alfred "Atakuu,"  
00:03:22.889 - 00:03:24.072

Alfred (translation) "Later,"  
00:03:22.889 - 00:03:24.072

Alfred "atakuu yu'utciqamken ##."  
00:03:24.478 - 00:03:27.103

Alfred (translation) "I will tell you later."  
00:03:24.478 - 00:03:27.103

Alfred Taumi awa'i atakuu taingan,  
00:03:29.023 - 00:03:30.900

Alfred (translation) And then when the time came,  
00:03:29.023 - 00:03:30.900

Alfred "Aqumi # kita tawa'ut."  
00:03:31.066 - 00:03:32.665

Alfred (translation) "Go sit there."  
00:03:31.066 - 00:03:32.665

Alfred Carlianka atakuu,  
00:03:32.665 - 00:03:34.433

Alfred (translation) My children,  
00:03:32.665 - 00:03:34.433

Alfred aqumll'iit tawani.  
00:03:34.905 - 00:03:36.483

Alfred (translation) sat there.  
00:03:34.905 - 00:03:36.483

Alfred Yugt'll'ianga,  
00:03:37.458 - 00:03:38.676

Alfred (translation) I said,  
00:03:37.458 - 00:03:38.676

Alfred "Skuulumi tawani, piq'rturciqaaten Alutiimek yugluten."  
00:03:39.601 - 00:03:43.676

Alfred (translation) "At the school there, they will hit you if you speak Alutiiq."  
00:03:39.601 - 00:03:43.676

Alfred "Piq'rningaitaaten."  
00:03:45.478 - 00:03:47.270

Alfred (translation) "They won't hit you."  
00:03:45.478 - 00:03:47.270

Alfred "Ikut piq'rningaitaaten ellpet."  
00:03:48.258 - 00:03:50.825

Alfred (translation) "They will not hit you."  
00:03:48.258 - 00:03:50.825

Alfred "MeRikaansamek kesiin yugtuten."  
00:03:51.311 - 00:03:53.553

Alfred (translation) "You only speak English."  
00:03:51.311 - 00:03:53.553

Alfred Awa'i nallu-- uh, Alutiit.  
00:03:55.116 - 00:03:58.208

Alfred (translation) Now I don't know -- uh, Alutiiq.  
00:03:55.116 - 00:03:58.208

Alfred "Yugningaituten ellpet."  
00:03:58.797 - 00:04:00.267

Alfred (translation) "You will not speak."  
00:03:58.797 - 00:04:00.267

Alfred Tuquciqua gui kiima Alutiimek yugtua.  
00:04:03.296 - 00:04:06.415

Alfred (translation) I will die as the only speaker of Alutiiq.  
00:04:03.296 - 00:04:06.415

Alfred Yugciqua.  
00:04:06.420 - 00:04:07.620

Alfred (translation) I will speak.  
00:04:06.420 - 00:04:07.620

Alfred Awa ai.  
00:04:10.995 - 00:04:12.125

Alfred (translation) Now it's over.  
00:04:10.995 - 00:04:12.125

Julia Uswiilraaten Alutiit'stun niuwartaan'itut?  
00:04:12.125 - 00:04:15.588

Julia (translation) Your children don't speak Alutiiq?  
00:04:12.125 - 00:04:15.588

Alfred Mm-mm.  
00:04:15.763 - 00:04:16.541

Alutiimek yugtaan'itut.  
00:04:16.541 - 00:04:18.153

Alfred (translation) They don't speak Alutiiq.  
00:04:16.541 - 00:04:18.153

Julia Nalluluku?  
00:04:18.820 - 00:04:19.661

Julia (translation) They don't know it?  
00:04:18.820 - 00:04:19.661

Alfred Nallung###?  
00:04:19.661 - 00:04:21.385

Alfred (translation) They don't know it.  
00:04:19.661 - 00:04:21.385

Alfred Aa'a.  
00:04:21.605 - 00:04:22.318

Alfred (translation) Yes.  
00:04:21.605 - 00:04:22.318

Alfred Kesiin nertaarlukuk Alutiit'stun.  
00:04:22.776 - 00:04:25.196

Alfred (translation) But we eat Alutiiq foods.  
00:04:22.776 - 00:04:25.196

Alfred Isuwimek, mamaayat, saqulaamek,  
00:04:25.196 - 00:04:27.916

Alfred (translation) Seal, clams, duck,  
00:04:25.196 - 00:04:27.916

Alfred uriitamek,  
00:04:27.916 - 00:04:30.226

Alfred (translation) chitons,  
00:04:27.916 - 00:04:30.226

Alfred kuget cali.  
00:04:30.226 - 00:04:31.918

Alfred (translation) ??? too.  
00:04:30.226 - 00:04:31.918

Julia Kaugya'at?  
00:04:32.316 - 00:04:32.965

Julia (translation) Foxes?  
00:04:32.316 - 00:04:32.965

Alfred Kuget.  
00:04:33.835 - 00:04:34.571

Alfred (translation) ???  
00:04:33.835 - 00:04:34.571

Alfred Uriita -- cestun-mi?  
00:04:34.571 - 00:04:36.596

Alfred (translation) Chiton-- how do you say it?  
00:04:34.571 - 00:04:36.596

Alfred Ilarnat,  
00:04:38.015 - 00:04:38.973

Alfred (translation) Trout fry,  
00:04:38.015 - 00:04:38.973

Alfred I forget how you say "pushki".  
00:04:42.585 - 00:04:44.940

Julia "Cukilanarpak"-qaa?  
00:04:49.167 - 00:04:50.881

Julia (translation) It is "Devil's Club"?  
00:04:49.167 - 00:04:50.881

Alfred No, um,  
00:04:51.343 - 00:04:52.484

Julia Qang'a.  
00:04:52.281 - 00:04:52.916

Julia (translation) No.  
00:04:52.281 - 00:04:52.916

Julia Ugu- uguu-...  
00:04:54.511 - 00:04:56.281

Alfred Ur- urii- no...  
00:04:57.371 - 00:04:59.940

Julia Allrak,  
00:05:00.075 - 00:05:01.181

Alfred Nalluya'utaqa gui tang#.  
00:05:01.571 - 00:05:04.288

Alfred (translation) I forget.  
00:05:01.571 - 00:05:04.288

Julia ikugciqaqa.  
Gui dictionary-mek pingq'rtuanga, allrak dictionary-mi  
00:05:04.338 - 00:05:09.458

Julia (translation) I have a dictionary, maybe I'll find it in the dictionary.  
00:05:04.338 - 00:05:09.458

Julia Aa'a.  
00:05:10.455 - 00:05:11.175

Julia (translation) Yes.  
00:05:10.455 - 00:05:11.175

Julia Cestun-llu MeRikansaat'stun taugna?  
00:05:12.025 - 00:05:14.240

Julia (translation) How do you say it in English?  
00:05:12.025 - 00:05:14.240

Julia Pushki?  
00:05:14.240 - 00:05:14.786

Alfred Pushki.  
00:05:14.785 - 00:05:15.416

Julia Pushki.  
00:05:15.973 - 00:05:16.576

Julia (translation) Piituq awa'i.  
00:05:19.583 - 00:05:21.211

Julia (translation) It's missing now.  
00:05:19.583 - 00:05:21.211

Julia Huh.  
00:05:21.488 - 00:05:22.320

Julia (translation) Nalluwaqa.  
00:05:22.793 - 00:05:24.168

Julia (translation) I don't know.  
00:05:22.793 - 00:05:24.168

Alfred Suituq-qaq tawani?  
00:05:25.265 - 00:05:26.565

Alfred (translation) It isn't in there?  
00:05:25.265 - 00:05:26.565

Alfred "P", allrak.  
00:05:30.351 - 00:05:31.758

Alfred (translation) "P", maybe.  
00:05:30.351 - 00:05:31.758

Alfred No?  
00:05:37.443 - 00:05:38.488

Julia Kinam litnauqiinga taugna niugneq,  
00:05:40.710 - 00:05:43.091

Julia (translation) Someone taught me that word,  
00:05:40.710 - 00:05:43.091

Julia kesiin nalluwaqa awa'i.  
00:05:43.091 - 00:05:45.535

Julia (translation) but I don't know it anymore.  
00:05:43.091 - 00:05:45.535

Alfred Sperry allrak.  
00:05:45.656 - 00:05:46.501

Alfred (translation) Sperry maybe.  
00:05:45.656 - 00:05:46.501

Julia Oh, tang'raqa.  
00:05:46.635 - 00:05:47.875

Julia (translation) Oh, I see him.  
00:05:46.635 - 00:05:47.875

Alfred Tainguq-qaa atak?  
00:05:48.748 - 00:05:49.700

Alfred (translation) Is he coming?  
00:05:48.748 - 00:05:49.700

Alfred Ikna.  
00:05:50.051 - 00:05:50.893

Alfred (translation) That one.  
00:05:50.051 - 00:05:50.893

Julia Taisqan?  
00:05:56.905 - 00:05:57.693

Julia (translation) Do you want him to come?  
00:05:56.905 - 00:05:57.693

Alfred Taiyuq.  
00:05:57.839 - 00:05:58.351

Alfred (translation) He's coming.  
00:05:57.839 - 00:05:58.351

Julia Aa'a.  
00:05:58.801 - 00:05:59.418

Cama'i.  
00:06:03.599 - 00:06:04.248

Alfred How do you say -- how do you say, uh, pushki?  
00:06:03.721 - 00:06:06.878

Sug- Sugpiamek.  
00:06:07.666 - 00:06:09.226

Alfred (translation) In Sugt'stun.  
00:06:07.666 - 00:06:09.226

Sperry	"Kanqat"-qaa? 00:06:11.838 - 00:06:12.951
Sperry (Translation)	Is it "kanqat"? 00:06:11.838 - 00:06:12.951
Alfred	"Kanqat"-qaa? 00:06:13.110 - 00:06:13.943
Alfred (translation)	"Kanqat"? 00:06:13.110 - 00:06:13.943
Sperry	"Kanqat." 00:06:13.258 - 00:06:13.888
	"Kanqaq." 00:06:14.240 - 00:06:15.253
Julia	"Kanqaq"? 00:06:15.643 - 00:06:16.343
Alfred	"Kanqaq"? 00:06:16.341 - 00:06:17.093
Sperry	"Kanqaq" or "ugyuuteq". 00:06:17.610 - 00:06:19.318
Alfred	"Ugyuuteq". 00:06:19.318 - 00:06:20.078
Julia	"Ugyuuteq". 00:06:20.078 - 00:06:20.956
Alfred	"Ugyuuteq". 00:06:20.956 - 00:06:21.890
	Quyanaa. 00:06:23.071 - 00:06:23.630
Alfred (translation)	Thank you. 00:06:23.071 - 00:06:23.630
Julia	Quyanaa. 00:06:23.675 - 00:06:24.216
Julia (translation)	Thank you. 00:06:23.675 - 00:06:24.216
Alfred	Ugya- ugyuutemek cali piturtaartua. 00:06:25.175 - 00:06:27.810
Alfred (translation)	I eat pushkis too. 00:06:25.175 - 00:06:27.810
Alfred	Sulunamek. 00:06:28.048 - 00:06:29.035
Alfred (translation)	Salt fish. 00:06:28.048 - 00:06:29.035
Julia	Aa'a, sulunangia'amek. 00:06:29.176 - 00:06:30.695
Julia (translation)	Yes, delicious salt fish. 00:06:29.176 - 00:06:30.695

Alfred	Tam'umek. 00:06:30.723 - 00:06:31.395
Alfred (translation)	Dried fish. 00:06:30.723 - 00:06:31.395
Alfred	Uqumek. 00:06:32.143 - 00:06:32.946
Alfred (translation)	Oil. 00:06:32.143 - 00:06:32.946
Alfred	Isuwiq uqumek cali. 00:06:33.006 - 00:06:34.486
Alfred (translation)	I eat seal oil too. 00:06:33.006 - 00:06:34.486
Alfred	Um, akutamek, 00:06:35.093 - 00:06:36.556
Alfred (translation)	Um, Alutiiq ice cream, 00:06:35.093 - 00:06:36.556
Alfred	Alutiirpiaq ner- nertaartuuwukuk. 00:06:37.981 - 00:06:40.678
Alfred (translation)	we eat real Alutiiq foods. 00:06:37.981 - 00:06:40.678
Alfred	Mm. 00:06:40.678 - 00:06:41.080
Alfred (translation)	Mm. 00:06:40.678 - 00:06:41.080
Alfred	Paluwigmi. 00:06:41.080 - 00:06:42.173
Alfred (translation)	In Port Graham. 00:06:41.080 - 00:06:42.173
Alfred	Carlianka cali. 00:06:43.281 - 00:06:44.486
Alfred (translation)	My children too. 00:06:43.281 - 00:06:44.486
Alfred	Uqumek piturtaarait. 00:06:45.346 - 00:06:46.960
Alfred (translation)	They eat oil. 00:06:45.346 - 00:06:46.960
Alfred	Pingaktarait ikna isuwit. 00:06:47.656 - 00:06:49.830
Alfred (translation)	They like seal. 00:06:47.656 - 00:06:49.830
Alfred	Saqulaat cali pingaktarait. 00:06:51.388 - 00:06:53.346
Alfred (translation)	They like duck too. 00:06:51.388 - 00:06:53.346

Alfred Sulaanka isuwimek.  
00:06:54.746 - 00:06:56.270

Alfred (translation) I crave seal.  
00:06:54.746 - 00:06:56.270

Julia Mm, mhm.  
00:06:56.270 - 00:06:58.055

Julia Nereksaitaqa isuwiq.  
00:06:58.826 - 00:07:01.020

Julia (translation) I haven't eaten seal.  
00:06:58.826 - 00:07:01.020

Alfred Qaa'a?  
00:07:01.255 - 00:07:01.755

Alfred (translation) Really?  
00:07:01.255 - 00:07:01.755

Julia Aa'a.  
00:07:01.786 - 00:07:02.412

Julia (translation) Yes.  
00:07:01.786 - 00:07:02.412

Alfred Cangcugmek kesiin nereg- --  
00:07:04.308 - 00:07:05.973

Alfred (translation) You should just eat a little- --  
00:07:04.308 - 00:07:05.973

Alfred takuyuwan.  
00:07:06.708 - 00:07:07.890

Alfred (translation) try a little.  
00:07:06.708 - 00:07:07.890

Julia Aa'a, takuyuwaqa.  
00:07:07.930 - 00:07:09.233

Julia (translation) Yes, I want to try it.  
00:07:07.930 - 00:07:09.233

Alfred Ili anarkwarciquuten.  
00:07:08.545 - 00:07:10.188

Alfred (translation) Or you will get diarrhea.  
00:07:08.545 - 00:07:10.188

Julia Oh, qaa'a?  
00:07:10.330 - 00:07:12.526

Julia (translation) Oh, really?  
00:07:10.330 - 00:07:12.526

Julia Huh.  
00:07:12.828 - 00:07:13.528

Alfred Yeah,  
00:07:14.996 - 00:07:16.680

cestun-mi-llu?  
00:07:17.740 - 00:07:18.912

Alfred (translation) How do you say it?  
00:07:17.740 - 00:07:18.912

Alfred Aqsan nalluwaa -- nalluwaa isuwit.  
00:07:19.386 - 00:07:21.936

Alfred (translation) Your stomach doesn't -- doesn't know seal.  
00:07:19.386 - 00:07:21.936

Alfred Taumi piciruar- ciruuten.  
00:07:23.118 - 00:07:25.043

Alfred (translation) So you'll get sick.  
00:07:23.118 - 00:07:25.043

Alfred Cangcugmek kesiin ca- ca- takuyuutan.  
00:07:25.578 - 00:07:28.210

Alfred (translation) Just try a little bit.  
00:07:25.578 - 00:07:28.210

Alfred Takuyuutan.  
00:07:28.773 - 00:07:29.876

Alfred (translation) You want to try it.  
00:07:28.773 - 00:07:29.876

Alfred Yeah.  
00:07:30.341 - 00:07:30.895

Alfred (translation) 00:07:30.341 - 00:07:30.895

Alfred 'Cause it's,  
00:07:31.475 - 00:07:32.053

u- uqurturpakartuq.  
00:07:32.560 - 00:07:35.008

Alfred (translation) It has a lot of oil.  
00:07:32.560 - 00:07:35.008

Alfred Gui piturtaartua.  
00:07:37.126 - 00:07:38.495

Alfred (translation) I eat it.  
00:07:37.126 - 00:07:38.495

Alfred Amlernek.  
00:07:39.033 - 00:07:39.766

Alfred (translation) A lot.  
00:07:39.033 - 00:07:39.766

Julia Liu'usngaluku.  
00:07:39.870 - 00:07:40.843

Julia (translation) You're used to it.  
00:07:39.870 - 00:07:40.843

Alfred Pingaktanka isuwiq.  
00:07:40.655 - 00:07:43.700

Alfred (translation) I like seal.  
00:07:40.655 - 00:07:43.700

Julia Ellpet uh, Paluwigmi-qaa sullriaten ili Nuniami sullriaten?  
00:07:45.335 - 00:07:53.453

Julia (translation) Were you uh, were you born in Port Graham or Old Harbor?  
00:07:45.335 - 00:07:53.453

Julia Nani-mi sullriaten?  
00:07:54.178 - 00:07:55.645

Julia (translation) Where were you born?  
00:07:54.178 - 00:07:55.645

Alfred Um,  
00:07:56.275 - 00:07:56.881

California.  
00:07:57.085 - 00:07:58.040

Julia California-mi sullriaten? Qaa'a?  
00:07:58.040 - 00:08:00.048

Julia (translation) You were born in California? Really?  
00:07:58.040 - 00:08:00.048

Alfred Tawani susngall'ianza.  
00:08:00.181 - 00:08:01.695

Alfred (translation) I was born there.  
00:08:00.181 - 00:08:01.695

Alfred Um,  
00:08:02.608 - 00:08:03.121

emaqa tawani tuu- tuu- tuukiinga.  
00:08:03.450 - 00:08:06.983

Alfred (translation) My grandmother took me there.  
00:08:03.450 - 00:08:06.983

Alfred Old Harbor-mi tawani ##.  
00:08:07.205 - 00:08:09.071

Alfred (translation) In Old Harbor there ##.  
00:08:07.205 - 00:08:09.071

Alfred Nun- elliin nunart'll'ianza.  
00:08:09.781 - 00:08:11.660

Alfred (translation) I had land there.  
00:08:09.781 - 00:08:11.660

Alfred Mm.  
00:08:12.478 - 00:08:13.665

I think eleven. Eleven years old tawani nugtart'll'ianza.  
00:08:15.298 - 00:08:18.766

Alfred (translation) I think eleven. I moved there when I was eleven years old.  
00:08:15.298 - 00:08:18.766

Alfred Ma'ut nugtart'll'ianza.  
00:08:18.918 - 00:08:20.056

Alfred (translation) I moved here.  
00:08:18.918 - 00:08:20.056

Alfred Taumi Seldovia-men.  
00:08:20.708 - 00:08:21.948

Alfred (translation) And then to Seldovia.  
00:08:20.708 - 00:08:21.948

Julia Oh, okay.  
00:08:22.140 - 00:08:22.621

Alfred Tawani kesiin et'ua, gui ##.  
00:08:22.660 - 00:08:24.418

Alfred (translation) I'm just there, I ##.  
00:08:22.660 - 00:08:24.418

Alfred Seldovia-mi.  
00:08:24.591 - 00:08:25.761

Alfred (translation) In Seldovia.  
00:08:24.591 - 00:08:25.761

Julia Seldovia-mi?  
00:08:25.761 - 00:08:26.843

Julia (translation) In Seldovia?  
00:08:25.761 - 00:08:26.843

Alfred Pingakaqa taugna.  
00:08:26.542 - 00:08:28.034

Alfred (translation) I like it.  
00:08:26.542 - 00:08:28.034

Alfred Ciinuna Paluwigmi.  
00:08:28.808 - 00:08:30.358

Alfred (translation) It's just like Port Graham.  
00:08:28.808 - 00:08:30.358

Alfred Mm.  
00:08:31.790 - 00:08:32.551

Asirtuq tawani.  
00:08:33.122 - 00:08:34.351

Alfred (translation) It's nice there.  
00:08:33.122 - 00:08:34.351

Alfred Pinangq'rtua gui tawani.  
00:08:34.748 - 00:08:36.193

Alfred (translation) I have a ??? there.  
00:08:34.748 - 00:08:36.193

Alfred Anguq.  
00:08:36.193 - 00:08:36.821

Alfred (translation) It's big.  
00:08:36.193 - 00:08:36.821

Alfred Qupuramek canartaartua.  
00:08:37.490 - 00:08:39.600

Alfred (translation) I build things out of wood.  
00:08:37.490 - 00:08:39.600

Julia Qaa'a?  
00:08:39.866 - 00:08:40.538

Julia (translation) Really?  
00:08:39.866 - 00:08:40.538

Alfred Mm.  
00:08:40.475 - 00:08:41.066

Alfred (translation)  
00:08:40.475 - 00:08:41.066

Alfred And then,  
00:08:41.595 - 00:08:42.213  
englumek piligua.  
00:08:42.658 - 00:08:44.150

Alfred (translation) I made a house.  
00:08:42.658 - 00:08:44.150

Julia Maqiwigmen?  
00:08:45.981 - 00:08:46.726

Julia (translation) For a banya?  
00:08:45.981 - 00:08:46.726

Alfred Maqiwingq'rtua.  
00:08:46.925 - 00:08:47.915

Alfred (translation) I have a banya.  
00:08:46.925 - 00:08:47.915

Alfred Malugnek maqiwingq'rtua.  
00:08:48.066 - 00:08:50.477

Alfred (translation) I have two banyas.  
00:08:48.066 - 00:08:50.477

Alfred Maqitaartua uriitut.  
00:08:51.016 - 00:08:52.790

Alfred (translation) I always banya ???.  
00:08:51.016 - 00:08:52.790

Alfred Uh, ??-mek aturtaartua.  
00:08:53.051 - 00:08:55.090

Alfred (translation) Uh, I use ???.  
00:08:53.051 - 00:08:55.090

Alfred Uqna'i cali.  
00:08:55.898 - 00:08:57.070

Alfred (translation) Hot too.  
00:08:55.898 - 00:08:57.070

Alfred Uqna'i taangaq llii- lliitanka.  
00:08:57.095 - 00:08:59.324

Alfred (translation) I put hot water in.  
00:08:57.095 - 00:08:59.324

Julia Asirtuq-qaa?  
00:08:59.605 - 00:09:00.811

Julia (translation) Is it nice?  
00:08:59.605 - 00:09:00.811

Alfred Pequa una, um,  
00:09:00.868 - 00:09:03.065

Alfred (translation) Your back, um,  
00:09:00.868 - 00:09:03.065

Alfred angq'rningaituq taumi.  
00:09:03.065 - 00:09:04.591

Alfred (translation) it won't hurt afterwards.  
00:09:03.065 - 00:09:04.591

Alfred Cali caiyumek pililuku uqnayat.  
00:09:04.840 - 00:09:07.246

Alfred (translation) And I make hot teas.  
00:09:04.840 - 00:09:07.246

Alfred Tawa'ut lliiluku cuulukki.  
00:09:07.798 - 00:09:09.516

Alfred (translation) I put it there and drink them.  
00:09:07.798 - 00:09:09.516

Alfred Qilun acaayuq.  
00:09:10.193 - 00:09:11.288

Alfred (translation) ???  
00:09:10.193 - 00:09:11.288

Alfred Ikna asirtuq cali.  
00:09:12.195 - 00:09:13.610

Alfred (translation) That's good too.  
00:09:12.195 - 00:09:13.610

Julia Qaa'a?  
00:09:13.610 - 00:09:14.376

Julia (translation) Really?  
00:09:13.610 - 00:09:14.376

Julia Ilait cuqlit maani pequliqtaartut.  
00:09:14.998 - 00:09:18.220

Julia (translation) Some Elders here have back pain.  
00:09:14.998 - 00:09:18.220

Alfred Mhm.  
00:09:18.806 - 00:09:19.550

Julia Ikayurnayaraat allrak.  
00:09:19.550 - 00:09:22.366

Julia (translation) It might help them.  
00:09:19.550 - 00:09:22.366

Alfred Yeah, asirtut ikut.  
00:09:23.436 - 00:09:25.920

Alfred (translation) Yeah, those are good.  
00:09:23.436 - 00:09:25.920

Alfred Agyugtua tawa'ut.  
00:09:28.190 – 00:09:29.568

Alfred (translation) I want to go there.  
00:09:28.190 – 00:09:29.568

Julia Oh qaa'a? Awa?  
00:09:29.830 – 00:09:31.413

Julia (translation) Oh really? Should we stop now?  
00:09:29.830 – 00:09:31.413

Alfred No,  
00:09:31.413 – 00:09:32.163

Old Harbor-men.  
00:09:32.185 – 00:09:32.936

Alfred (translation) To Old Harbor.  
00:09:32.185 – 00:09:32.936

Julia Oh.  
00:09:32.958 – 00:09:34.213

Alfred Paluwigmen.  
00:09:32.975 – 00:09:34.191

Alfred (translation) To Port Graham.  
00:09:32.975 – 00:09:34.191

Alfred Kusuwanka.  
00:09:35.345 – 00:09:36.016

Alfred (translation) I miss them.  
00:09:35.345 – 00:09:36.016

Alfred How do you say "I miss them"?  
00:09:36.016 – 00:09:37.380

Julia Aa'a, uh-huh.  
00:09:37.816 – 00:09:38.805

Julia (translation) Yes, uh-huh.  
00:09:37.816 – 00:09:38.805

Julia Nuniaq?  
00:09:39.003 – 00:09:39.748

Julia (translation) Old Harbor?  
00:09:39.003 – 00:09:39.748

Alfred Nuniaqa,  
00:09:39.945 – 00:09:40.930

Alfred (translation) My Old Harbor,  
00:09:39.945 – 00:09:40.930

Alfred tangq'ryuwaqa cali.  
00:09:42.693 – 00:09:44.075

Alfred (translation) I want to see it again.  
00:09:42.693 – 00:09:44.075

Julia Aa'a.  
00:09:44.075 – 00:09:45.210

Julia (translation) Yes.  
00:09:44.075 - 00:09:45.210

Julia Kiagpak, uh, Peggy-m aguskiinga Old Harbor-men, Nuniamen.  
00:09:45.301 - 00:09:50.233

Julia (translation) This summer, uh, Peggy took me to Old Harbor, to Old Harbor.  
00:09:45.301 - 00:09:50.233

Alfred Mm.  
00:09:50.200 - 00:09:50.796

Julia Pingak'gka.  
00:09:50.796 - 00:09:52.020

Julia (translation) I liked it.  
00:09:50.796 - 00:09:52.020

Alfred Pingakan?  
00:09:52.101 - 00:09:52.793

Alfred (translation) You like it?  
00:09:52.101 - 00:09:52.793

Julia Aa'a. Nunaqull'iakut.  
00:09:52.793 - 00:09:54.800

Julia (translation) Yes. We picked berries.  
00:09:52.793 - 00:09:54.800

Alfred {laughs}  
00:09:54.800 - 00:09:55.755

Yeah.  
00:09:56.551 - 00:09:57.110

We used to go s- --  
00:09:57.716 - 00:09:59.061

Mm, tawani Michaela tangq'r --  
00:09:59.061 - 00:10:02.165

Alfred (translation) Mm, Michaela there ??? --  
00:09:59.061 - 00:10:02.165

Alfred Michaela ap'squk'gka.  
00:10:02.575 - 00:10:04.498

Alfred (translation) I asked Michaela.  
00:10:02.575 - 00:10:04.498

Alfred "Michaela, nani-mi tam'uten?"  
00:10:04.498 - 00:10:06.468

Alfred (translation) "Michaela, where are your dried fish?"  
00:10:04.498 - 00:10:06.468

Alfred She said, "Tawa'i."  
00:10:06.971 - 00:10:07.998

Alfred (translation) She said, "There."  
00:10:06.971 - 00:10:07.998

Alfred "Segyartaartuten-qaa?"  
00:10:08.491 - 00:10:09.845

Alfred (translation) "Do you split fish?"  
00:10:08.491 - 00:10:09.845

Alfred ###  
00:10:10.576 - 00:10:11.664

"Tugna atraq aturningait##."  
00:10:13.180 - 00:10:15.593

Alfred (translation) "I won't use that ???."  
00:10:13.180 - 00:10:15.593

Alfred "Segyaq".  
00:10:16.543 - 00:10:17.313

Alfred (translation) "Split fish."  
00:10:16.543 - 00:10:17.313

Alfred Nalluwaqa tawaten.  
00:10:18.581 - 00:10:20.245

Alfred (translation) I don't know that way.  
00:10:18.581 - 00:10:20.245

Alfred They used to go split fish,  
00:10:20.973 - 00:10:22.646

and we called it "segyaq".  
00:10:23.463 - 00:10:24.658

Everybody go.  
00:10:24.658 - 00:10:25.525

Julia Oh, "segyaq".  
00:10:25.528 - 00:10:26.398

Alfred Segyaq.  
00:10:26.528 - 00:10:27.196

Alfred (translation) Splitting fish.  
00:10:26.528 - 00:10:27.196

Alfred Everybody go.  
00:10:27.196 - 00:10:28.316

Yeah.  
00:10:29.081 - 00:10:29.546

Julia Segya--  
00:10:29.546 - 00:10:30.393

Julia (translation) Split fish--  
00:10:29.546 - 00:10:30.393

Alfred Emat,  
00:10:29.773 - 00:10:30.450

Alfred (translation) Grandmothers,  
00:10:29.773 - 00:10:30.450

Alfred tan'urangcut,  
00:10:30.660 - 00:10:31.708

Alfred (translation) little boys,  
00:10:30.660 - 00:10:31.708

Alfred                   arya'angcut,  
00:10:32.123 - 00:10:33.501

Alfred (translation)    little girls,  
00:10:32.123 - 00:10:33.501

Alfred                   angutet,  
00:10:33.501 - 00:10:34.485

Alfred (translation)    old men,  
00:10:33.501 - 00:10:34.485

Alfred                   nukallpiat,  
00:10:35.343 - 00:10:36.420

Alfred (translation)    men,  
00:10:35.343 - 00:10:36.420

Alfred                   amlerluki ah.  
00:10:38.193 - 00:10:39.651

Alfred (translation)    lots of them ah.  
00:10:38.193 - 00:10:39.651

Alfred                   TuuRamek uh tegluki.  
00:10:39.651 - 00:10:41.631

Alfred (translation)    They would ??? a dory.  
00:10:39.651 - 00:10:41.631

Alfred                   Cuuluku #####.  
00:10:41.980 - 00:10:43.696

Alfred (translation)    Drink ###.  
00:10:41.980 - 00:10:43.696

Julia                   Peknarllrumuug ai?  
00:10:44.380 - 00:10:45.581

Julia (translation)    It must have been a lot of work right?  
00:10:44.380 - 00:10:45.581

Alfred                   Aa'a, pektu--  
00:10:45.581 - 00:10:46.965

Alfred (translation)    Yes, it was a lot of work--  
00:10:45.581 - 00:10:46.965

Alfred                   Gui pektll'ianga kuuget quqlluki.  
00:10:47.741 - 00:10:50.050

Alfred (translation)    I worked by ???ing the ???s.  
00:10:47.741 - 00:10:50.050

Alfred                   Tawa'i piturluki, emat tawani sulunat uh segyarluki naa.  
00:10:50.616 - 00:10:56.100

Alfred (translation)    I ate them, the grandmothers went to go split salt fish.  
00:10:50.616 - 00:10:56.100

Alfred                   Gui emaga aturluki nuusit.  
00:10:56.851 - 00:10:58.738

Alfred (translation)    My grandmother used knives.  
00:10:56.851 - 00:10:58.738

Alfred Taumi guangkuta carliat numigluki.  
00:11:00.826 - 00:11:03.700

Alfred (translation) And then us kids would turn them over.  
00:11:00.826 - 00:11:03.700

Alfred TuuRamen tawa'i llii-- uqtuqaanqi numluki.  
00:11:04.611 - 00:11:07.410

Alfred (translation) We went to the dory and piled them on top of each other.  
00:11:04.611 - 00:11:07.410

Alfred Tawa'i tuuRamen lliiluki.  
00:11:07.410 - 00:11:09.173

Alfred (translation) We put them in the dory like that.  
00:11:07.410 - 00:11:09.173

Alfred ##  
00:11:10.396 - 00:11:11.428

Palugnguaqlluta guangkunuk # tawarpia.  
00:11:11.691 - 00:11:14.601

Alfred (translation) We were all ???.  
00:11:11.691 - 00:11:14.601

Alfred Inimaluki iqallut.  
00:11:15.141 - 00:11:17.130

Alfred (translation) We hung up the fish.  
00:11:15.141 - 00:11:17.130

Alfred Nangluki iqallut.  
00:11:17.910 - 00:11:19.433

Alfred (translation) All the fish.  
00:11:17.910 - 00:11:19.433

Alfred Tam'umek pililuki.  
00:11:19.648 - 00:11:21.063

Alfred (translation) We made them into dried fish.  
00:11:19.648 - 00:11:21.063

Julia Aa'a, tam'ut ####.  
00:11:21.081 - 00:11:22.743

Julia (translation) Yes, dried fish ####.  
00:11:21.081 - 00:11:22.743

Alfred Ililuki # tawarpiat tam'uq.  
00:11:22.930 - 00:11:25.063

Alfred (translation) ???ing all the dried fish.  
00:11:22.930 - 00:11:25.063

Alfred Imirturluki.  
00:11:25.063 - 00:11:26.228

Alfred (translation) We filled them up.  
00:11:25.063 - 00:11:26.228

Alfred Taumi guangkuta carliat tangq'rniquten.  
00:11:27.255 - 00:11:30.065

Alfred (translation) Then us kids ???.  
00:11:27.255 - 00:11:30.065

Alfred Numigluki.  
00:11:30.735 - 00:11:31.698

Alfred (translation) Turning them over.  
00:11:30.735 - 00:11:31.698

Alfred Numigluki.  
00:11:32.101 - 00:11:32.946

Alfred (translation) Turning them over.  
00:11:32.101 - 00:11:32.946

Alfred Numig--  
00:11:32.946 - 00:11:33.818

Alfred (translation) Turning them--  
00:11:32.946 - 00:11:33.818

Alfred Nunaniqsagtall'iakut.  
00:11:36.135 - 00:11:38.083

Alfred (translation) We always had fun.  
00:11:36.135 - 00:11:38.083

Alfred Michaela apqurnga,  
00:11:39.973 - 00:11:41.566

Alfred (translation) Michaela asked me,  
00:11:39.973 - 00:11:41.566

Alfred "Awa-qaq?"  
00:11:41.791 - 00:11:42.741

Alfred (translation) "Do they still do it?"  
00:11:41.791 - 00:11:42.741

Alfred She said, "No,"  
00:11:42.741 - 00:11:43.693

"Qatriwakartut taugkut tawani."  
00:11:44.091 - 00:11:46.476

Alfred (translation) "They've gotten too white."  
00:11:44.091 - 00:11:46.476

Alfred "Nalluyautai."  
00:11:46.881 - 00:11:48.240

Alfred (translation) "They forgot it."  
00:11:46.881 - 00:11:48.240

Alfred Yug-- Sug'spiamek yugtaan'itut awa'i.  
00:11:49.575 - 00:11:52.088

Alfred (translation) Speak-- they don't speak Sugt'stun anymore.  
00:11:49.575 - 00:11:52.088

Julia Aa'a.  
00:11:51.843 - 00:11:52.477

Julia (translation) Yes.  
00:11:51.843 - 00:11:52.477

Alfred Ciinuna carlianka.  
00:11:52.560 - 00:11:54.193

Alfred (translation) Just like my children.  
00:11:52.560 - 00:11:54.193

Alfred You know?  
00:11:54.541 - 00:11:55.443

No.  
00:11:57.290 - 00:11:58.001

Julia Sulunalitallriaci-qaa cali?  
00:11:59.374 - 00:12:02.271

Julia (translation) Did you make salt fish too?  
00:11:59.374 - 00:12:02.271

Julia Sulunalitallriaci-qaa?  
00:12:02.895 - 00:12:04.730

Julia (translation) Did you make salt fish?  
00:12:02.895 - 00:12:04.730

Alfred Nallu--  
00:12:05.175 - 00:12:06.003

Alfred (translation) I don't know--  
00:12:05.175 - 00:12:06.003

Julia Uh, sulunamek,  
00:12:05.805 - 00:12:07.211

Julia (translation) Uh, salt fish,  
00:12:05.805 - 00:12:07.211

Alfred Hm.  
00:12:07.211 - 00:12:07.756

Alfred (translation) Hm.  
00:12:07.211 - 00:12:07.756

Julia cali pilitallriaci?  
00:12:08.055 - 00:12:09.240

Julia (translation) did you make that too?  
00:12:08.055 - 00:12:09.240

Alfred Aa'a, pilitartua sulunamek.  
00:12:09.240 - 00:12:11.265

Alfred (translation) Yes, I make salt fish.  
00:12:09.240 - 00:12:11.265

Alfred Puckangq'rtua.  
00:12:11.958 - 00:12:13.093

Alfred (translation) I have barrels.  
00:12:11.958 - 00:12:13.093

Alfred Malugnek.  
00:12:13.261 - 00:12:14.130

Alfred (translation) Two of them.  
00:12:13.261 - 00:12:14.130

Alfred Sulunamen.  
00:12:14.782 - 00:12:15.545

Alfred (translation) For salt fish.  
00:12:14.782 - 00:12:15.545

Alfred Nasquai kesiin picaartaanka.  
00:12:16.161 - 00:12:18.446

Alfred (translation) I just eat their heads.  
00:12:16.161 - 00:12:18.446

Alfred The nasquq.  
00:12:18.771 - 00:12:19.826

Alfred (translation) The head.  
00:12:18.771 - 00:12:19.826

Alfred Taugkut qasartaartaanka.  
00:12:21.071 - 00:12:22.816

Alfred (translation) I eat them raw.  
00:12:21.071 - 00:12:22.816

Alfred Uumaluki, qasartaan.  
00:12:25.481 - 00:12:27.821

Alfred (translation) I boil them, or eat them raw.  
00:12:25.481 - 00:12:27.821

Alfred Eat them raw.  
00:12:28.623 - 00:12:29.451

Julia Uumaluki?  
00:12:29.936 - 00:12:30.648

Julia (translation) Boil them?  
00:12:29.936 - 00:12:30.648

Julia Allrani taquka'aret tangq'rtaaten-qaq?  
00:12:32.581 - 00:12:35.533

Julia (translation) Do you see bears sometimes?  
00:12:32.581 - 00:12:35.533

Julia Uh, taquka'aret allrani tangq'rtaaten-qaq?  
00:12:36.726 - 00:12:39.560

Julia (translation) Uh, do you see bears sometimes?  
00:12:36.726 - 00:12:39.560

Alfred Hm.  
00:12:39.715 - 00:12:40.358

Julia Seldovia-mi?  
00:12:41.136 - 00:12:42.693

Julia (translation) In Seldovia?  
00:12:41.136 - 00:12:42.693

Alfred Mhm.  
00:12:43.303 - 00:12:43.980

Kesiin awa'i,  
00:12:46.666 - 00:12:47.755

Alfred (translation) But now,  
00:12:46.666 - 00:12:47.755

Alfred gui kiima tawani Alutiiq.  
00:12:48.560 - 00:12:50.426

Alfred (translation) I'm the only Alutiiq person there.  
00:12:48.560 - 00:12:50.426

Alfred Aipit awa'i tuquumuut ili agerll'it.  
00:12:53.465 - 00:12:56.238

Alfred (translation) The others have died or gone away now.  
00:12:53.465 - 00:12:56.238

Alfred Nugta.  
00:12:56.440 - 00:12:57.521

Alfred (translation) ???.  
00:12:56.440 - 00:12:57.521

Alfred Paluwigmen ##.  
00:12:58.051 - 00:12:59.358

Alfred (translation) To Port Graham #.  
00:12:58.051 - 00:12:59.358

Alfred Nanwalegmen.  
00:13:00.221 - 00:13:01.598

Alfred (translation) To Nanwalek.  
00:13:00.221 - 00:13:01.598

Alfred Port Graham-men tawa'ut ag'ut awa.  
00:13:01.768 - 00:13:04.050

Alfred (translation) They've gone to Port Graham now.  
00:13:01.768 - 00:13:04.050

Alfred Ili Anchorage.  
00:13:04.433 - 00:13:05.450

Alfred (translation) Or Anchorage.  
00:13:04.433 - 00:13:05.450

Alfred Pingaken'itaqa Anchorage.  
00:13:06.856 - 00:13:08.450

Alfred (translation) I don't like Anchorage.  
00:13:06.856 - 00:13:08.450

Alfred Angwakartuq.  
00:13:08.616 - 00:13:09.733

Alfred (translation) It's too big.  
00:13:08.616 - 00:13:09.733

Julia Aa'a.  
00:13:09.906 - 00:13:10.526

Julia (translation) Yes.  
00:13:09.906 - 00:13:10.526

Julia Cali niisk'gka nutaan Anchorage-mi kina tuqulaiuq.  
00:13:10.740 - 00:13:16.164

Julia (translation) And I heard someone in Anchorage is going around killing people now.  
00:13:10.740 - 00:13:16.164

Alfred Mm.  
00:13:16.163 - 00:13:16.781

Kula'irkutartuten-qaa iwani?  
00:13:16.781 - 00:13:18.305

Alfred (translation) Are you going to visit there?  
00:13:16.781 - 00:13:18.305

Julia Allrak.  
00:13:18.548 - 00:13:19.446

Julia (translation) Maybe.  
00:13:18.548 - 00:13:19.446

Alfred Pingaken'itaqa gui Kenai either.  
00:13:21.938 - 00:13:23.840

Alfred (translation) I don't like Kenai either.  
00:13:21.938 - 00:13:23.840

Alfred Angwakartut.  
00:13:24.275 - 00:13:26.541

Alfred (translation) They're too big.  
00:13:24.275 - 00:13:26.541

Julia Aa'a.  
00:13:26.741 - 00:13:27.141

Julia (translation) Yes.  
00:13:26.741 - 00:13:27.141

Alfred Yeah, angwakartut.  
00:13:27.185 - 00:13:28.653

Alfred (translation) Yeah, it's too big.  
00:13:27.185 - 00:13:28.653

Alfred Seldovia-mi tawani nepaitaartuq.  
00:13:29.120 - 00:13:31.611

Alfred (translation) It's quiet in Seldovia.  
00:13:29.120 - 00:13:31.611

Alfred You know?  
00:13:32.718 - 00:13:33.485

Ciinuna Old Harbor. Nepaitnartuq.  
00:13:34.590 - 00:13:36.561

Alfred (translation) Just like Old Harbor. It's quiet.  
00:13:34.590 - 00:13:36.561

Julia Qaugcinek suut et'aartat Seldovia-mi?  
00:13:39.578 - 00:13:44.021

Julia (translation) How many people live in Seldovia?  
00:13:39.578 - 00:13:44.021

Alfred Hm?

00:13:44.181 - 00:13:44.636

Julia Qaugcinek suut et'aartat Seldovia-mi?  
00:13:44.655 - 00:13:47.198

Julia (translation) How many people live in Seldovia?  
00:13:44.655 - 00:13:47.198

Alfred Hm.  
00:13:46.313 - 00:13:46.996

Let's see.  
00:13:46.996 - 00:13:47.701

I don't know.  
00:13:48.965 - 00:13:49.730

Maybe three hundred.  
00:13:50.346 - 00:13:51.670

Julia Miktengcugtuq.  
00:13:53.460 - 00:13:54.890

Julia (translation) It's very small.  
00:13:53.460 - 00:13:54.890

Alfred Yeah.  
00:13:55.746 - 00:13:56.390

Kesiin uh, aipiat tawani et'ut ah, qat'sqat.  
00:13:57.168 - 00:14:00.713

Alfred (translation) But uh, there are other people there ah, white people.  
00:13:57.168 - 00:14:00.713

Alfred Angutet.  
00:14:01.373 - 00:14:02.593

Alfred (translation) Old men.  
00:14:01.373 - 00:14:02.593

Alfred Kiiwit.  
00:14:03.466 - 00:14:04.596

Alfred (translation) Old women.  
00:14:03.466 - 00:14:04.596

Alfred And,  
00:14:05.171 - 00:14:06.071

Alutiit awa, uh, mal'uk.  
00:14:07.311 - 00:14:10.035

Alfred (translation) There are Alutiiq people now, two of them.  
00:14:07.311 - 00:14:10.035

Alfred Mal'ugnek uh allrak Alutiit tawani et'ut.  
00:14:12.516 - 00:14:15.426

Alfred (translation) There are maybe two Alutiiq people there now.  
00:14:12.516 - 00:14:15.426

Alfred Gui,  
00:14:17.565 - 00:14:18.325

Alfred (translation) Me,

00:14:17.565 - 00:14:18.325

Alfred aipia cali,  
00:14:18.598 - 00:14:19.701

Alfred (translation) and the other person,  
00:14:18.598 - 00:14:19.701

Alfred englungq'rtuq tawani.  
00:14:20.618 - 00:14:22.110

Alfred (translation) has a house there.  
00:14:20.618 - 00:14:22.110

Alfred Malugnek kesiin awa'i,  
00:14:23.800 - 00:14:25.373

Alfred (translation) Just two now,  
00:14:23.800 - 00:14:25.373

Alfred Alutiit tawani et'aartut.  
00:14:26.218 - 00:14:27.705

Alfred (translation) Alutiig people living there.  
00:14:26.218 - 00:14:27.705

Alfred Kesiin ikut uh, angutrut, uh, qiwingga'###.  
00:14:28.703 - 00:14:32.973

Alfred (translation) But they're uh, getting to be old men, ???.  
00:14:28.703 - 00:14:32.973

Alfred Iknam igua, uh, igua'i.  
00:14:33.123 - 00:14:35.376

Alfred (translation) His foot, uh, his feet.  
00:14:33.123 - 00:14:35.376

Alfred Angq'rtangq'uq. Kuingtaan'ituq awa'i.  
00:14:35.376 - 00:14:37.823

Alfred (translation) It hurts. He doesn't walk anymore.  
00:14:35.376 - 00:14:37.823

Alfred Isuwimek gui, minartaaga ikna.  
00:14:38.645 - 00:14:42.923

Alfred (translation) I give him seal.  
00:14:38.645 - 00:14:42.923

Alfred Iqallumek cali minaaqa.  
00:14:43.280 - 00:14:45.346

Alfred (translation) I give him seal too.  
00:14:43.280 - 00:14:45.346

Alfred Ci- uksurtuq cinunarmi.  
00:14:46.218 - 00:14:48.735

Alfred (translation) ???  
00:14:46.218 - 00:14:48.735

Alfred Ikna.  
00:14:49.050 - 00:14:49.741

Alfred (translation) That one.

00:14:49.050 – 00:14:49.741

Alfred Kesiin,  
00:14:49.741 – 00:14:50.550

Alfred (translation) But,  
00:14:49.741 – 00:14:50.550

Alfred iguai awa'i uh angq'rpa##.  
00:14:50.928 – 00:14:53.335

Alfred (translation) his feet uh hurt a lot##.  
00:14:50.928 – 00:14:53.335

Julia A'i asiituq.  
00:14:53.341 – 00:14:54.530

Julia (translation) That's too bad.  
00:14:53.341 – 00:14:54.530

Alfred Ciinuna gui ##.  
00:14:54.530 – 00:14:56.110

Alfred (translation) Just like me ##.  
00:14:54.530 – 00:14:56.110

Alfred Kuingtaan'itua gui awa'i.  
00:14:57.321 – 00:14:58.991

Alfred (translation) I don't walk anymore.  
00:14:57.321 – 00:14:58.991

Julia Qaa'a?  
00:14:59.103 – 00:14:59.717

Julia (translation) Really?  
00:14:59.103 – 00:14:59.717

Alfred Kuingtengnaq'rtua.  
00:15:01.108 – 00:15:02.445

Alfred (translation) I try to walk.  
00:15:01.108 – 00:15:02.445

Alfred {laughs}  
00:15:02.471 – 00:15:03.698

Julia Aa'a.  
00:15:02.486 – 00:15:03.816

Julia (translation) Yes.  
00:15:02.486 – 00:15:03.816

Alfred Taumi uh,  
00:15:04.281 – 00:15:05.023

Alfred (translation) And then uh,  
00:15:04.281 – 00:15:05.023

Alfred uqnayamek taanganun lliiluku.  
00:15:05.208 – 00:15:07.280

Alfred (translation) I put them in warm water.  
00:15:05.208 – 00:15:07.280

Julia Oh, tawaten ikayurciqaaten?

00:15:07.270 - 00:15:09.995

Julia (translation) Oh, will that help you?  
00:15:07.270 - 00:15:09.995

Alfred Yeah.  
00:15:09.498 - 00:15:10.191

Then asircarpiat ai ukut gwani.  
00:15:10.608 - 00:15:12.526

Alfred (translation) Then they really help uh these ones.  
00:15:10.608 - 00:15:12.526

Alfred Uqnayamek cuu- cuulluku cali,  
00:15:12.833 - 00:15:15.133

Alfred (translation) I drink hot water too,  
00:15:12.833 - 00:15:15.133

Alfred taumi piciruarningaitut igunka.  
00:15:15.595 - 00:15:18.826

Alfred (translation) and then my feet don't feel bad.  
00:15:15.595 - 00:15:18.826

Alfred Aa'a.  
00:15:19.745 - 00:15:20.323

Alfred (translation) Yes.  
00:15:19.745 - 00:15:20.323

Alfred 'Cause I got arthritis.  
00:15:21.653 - 00:15:22.721

Yuuciqai iqiut.  
00:15:24.365 - 00:15:25.723

Alfred (translation) ???  
00:15:24.365 - 00:15:25.723

Alfred Tawa-qaa #.  
00:15:26.663 - 00:15:28.300

Alfred (translation) ???  
00:15:26.663 - 00:15:28.300

Alfred Nallun'iqqa.  
00:15:28.490 - 00:15:29.288

Alfred (translation) ???  
00:15:28.490 - 00:15:29.288

Alfred Nalluwaqa cestun aperluku ikut.  
00:15:29.362 - 00:15:31.347

Alfred (translation) I don't know how to call them.  
00:15:29.362 - 00:15:31.347

Julia Ikut?  
00:15:31.748 - 00:15:32.756

Julia (translation) Those ones?  
00:15:31.748 - 00:15:32.756

Alfred Devil Clubs.

00:15:33.285 - 00:15:34.231

Julia Oh, mhm?  
00:15:34.590 - 00:15:36.170

Nalluwaqa.  
00:15:36.170 - 00:15:37.435

Julia (translation) I don't know.  
00:15:36.170 - 00:15:37.435

Alfred Nalluyautanka gui awa'i.  
00:15:38.430 - 00:15:40.466

Alfred (translation) I forget them now.  
00:15:38.430 - 00:15:40.466

Alfred Mm.  
00:15:42.410 - 00:15:43.005

Nalluwaqa gui cali.  
00:15:48.200 - 00:15:49.796

Alfred (translation) I don't know either.  
00:15:48.200 - 00:15:49.796

Julia Nalluwanka amlenriit uh, naut'staat atrait.  
00:15:50.575 - 00:15:54.480

Julia (translation) I don't know most uh, plant names.  
00:15:50.575 - 00:15:54.480

Alfred Yeah.  
00:15:55.883 - 00:15:56.546

Emaaga awa'i tuquumuq.  
00:15:58.595 - 00:16:00.291

Alfred (translation) My grandmother is dead now.  
00:15:58.595 - 00:16:00.291

Alfred Taataqa cali tuquumuq.  
00:16:01.140 - 00:16:02.881

Alfred (translation) My father is dead too.  
00:16:01.140 - 00:16:02.881

Alfred Maamaqa cali tuquumuq.  
00:16:04.923 - 00:16:06.606

Alfred (translation) My mother is dead too.  
00:16:04.923 - 00:16:06.606

Alfred Anyugtuq ikna.  
00:16:08.228 - 00:16:09.751

Alfred (translation) That person wants to get out.  
00:16:08.228 - 00:16:09.751

Alfred {laughter}  
00:16:09.896 - 00:16:11.396

Julia A'ingualraq.  
00:16:11.651 - 00:16:12.806

Julia (translation) Poor thing.

00:16:11.651 – 00:16:12.806

Julia Allakanun agciquq allrak.  
00:16:13.533 – 00:16:15.550

Julia (translation) Maybe they'll go somewhere else.  
00:16:13.533 – 00:16:15.550

Alfred Mm.  
00:16:15.681 – 00:16:16.316

Kinaq-mi una?  
00:16:16.781 – 00:16:17.830

Alfred (translation) Who is that?  
00:16:16.781 – 00:16:17.830

Julia Taugkuk nalluwagka.  
00:16:18.921 – 00:16:21.213

Julia (translation) I don't know them.  
00:16:18.921 – 00:16:21.213

Alfred Oh.  
00:16:21.441 – 00:16:22.156

Taiyuq gwat'ii.  
00:16:23.418 – 00:16:24.715

Alfred (translation) They're coming here.  
00:16:23.418 – 00:16:24.715

Julia Awa-qaa?  
00:16:31.805 – 00:16:32.865

Julia (translation) Are we done?  
00:16:31.805 – 00:16:32.865

Alfred Awa-qaa?  
00:16:33.096 – 00:16:33.865

Alfred (translation) Are we done?  
00:16:33.096 – 00:16:33.865

Alfred Awa'itan.  
00:16:34.403 – 00:16:35.470

Alfred (translation) ???  
00:16:34.403 – 00:16:35.470

Julia Quyanaasinaq.  
00:16:35.240 – 00:16:37.515

Julia (translation) Thank you so much.  
00:16:35.240 – 00:16:37.515

Alfred Quyanaaituq.  
00:16:37.251 – 00:16:38.370

Alfred (translation) You're welcome.  
00:16:37.251 – 00:16:38.370